



9893

El Mercurio

L I T E R A T U R A

1923
El 20 de Agosto de 1923



"Móvil sacro de la Biblia, de Job y el Cantar — así como del albatro de Coleridge — en plagio de Melville y otros."

Alondemos un poco más en el por. Diccionario de la RAE: Ballena. (Del lat. balena, ballena.) f. Cetáceo, el mayor de todos los animales conocidos tales, que llega a crecer hasta más de 30 metros. Su color es, en general, oscuro por encima y blanquecino por debajo. Vive en todos los mares, y generalmente en los polares. Su pesca es una industria imperianísima.

No contento con dar cuenta de los diccionarios de la RAE de Moby Dick para señalar de sus lectores (No se trata solamente de un extraordinario cumplimiento lo que la distinción de los demás cetáceos, sino... una feroz rúgida, una peculiar máscara de nieve y la alta y piramidal joroba blanca... la mandíbula inferior se abre... Melville se manifiesta en su ferocidad, en su indómito carácter, en su aire de malévolo gigante sobre los cuatro océanos.

Apuntes para Leer Moby Dick (II):

La Ballena

Dijimos que la ballena en la novela es blanca, y que en algún manuscrito inicial quiso llamarse "Mocha Dick" en honor a nuestro sur. Que de acuerdo a la etología dada en el libro — definida como la "clasificación de los elementos de un caos" —, se trataría de una "Sperm Whale", de una ballena espermática, de las cuales se extrae el espermaceti.

Por Braulio Fernández Biggs

De hecho, no se alcanzan a percibir los ruidos de su furia contenida. Dugamos, los ruidos enérgicos. En buenas cuentas es un animal perseguido, en la novela se lo persegue para darle caza y asesinar.

Leviatán

Por ahora, nuevamente el diccionario de la RAE contiene la más bella literatura: "Leviatán. (Del lat. Leviathan, y este del heb. leviatán, acarcac monstruo acuático.) m. Monstruo marino, descrito en el libro de Job, y que los santos Padres entienden en el sentido moral de desorden o enemigo de las almas." Dice distinto al de Habiba, aunque es cariosa la homología. Job. Job. Habiba.

Algunas etas que vienen al caso. De los "Extractos Geopográficos" de "Moby Dick o La Ballena Blanca". "El Leviatán forma una estela que brilla detrás de él: se creía que lo precedían las nebulosidades (Job)". "Abi, aseguran los barcos, así está ese Leviatán que tú has creado para jugar dentro de sus elementos (Job)". "En aquel día Jehová visitó con su sagrada vara, grande y fuerte, sobre Leviatán, serpiente rolliza, y sobre Leviatán, nebuloso; y mandó al dragón que está en la mar (Job)". Etcétera.

Moby Dick el Leviatán descrito una pieza al capitán Ahab, aunque no despertó sus ojos: torca por sí. Pues por malo que sea, por terrible, hay algo en los abismos de su semblanza — a lo que Melville nos dice de ella — que se nos aparece dulce.

De hecho, no se alcanzan a percibir los ruidos de su furia contenida. Dugamos, los ruidos enérgicos. En buenas cuentas es un animal perseguido, en la novela se lo persegue para darle caza y asesinar.

Muchos marinos habían visto el cuerpo de cartilago rojo y miembros mutilados sobre el agua tras un ataque del infernal protagonista. En una ocasión, "un capitán... se había arrojado sobre la ballena como un delfín... tratando de arrancar la profunda vida de la vida con un arma de seis pulgadas. Aquel capitán había sido Ahab, y coloso fue cuando Moby Dick, metiéndolo por debajo la mandíbula a modo de gancho, le había agarrado la pierna, como siega la mía de los campos el señor."

Con todo, Ahab no persegue tan sólo a su pieza. Como Miguel Arcángel, se sostiene con en el mundo en lucha frontal con el demonio, más proca de un odio inextinguible. Moby Dick representa todo el mal sobre la Tierra, todo el mal "cuando el hombre y la tierra, todo lo implacablemente diabólico de la vida y el pensamiento... Ahab es un cazador, si, un partiso, un viejo padre perseguido de burba sin límite, cuando suque negro. De él nos dice Job: "¿Oh Ahab, lo que hay de grande en ti habla de ser, necesariamente buscado en los cielos, en la profundidad de los océanos, y luego flogado en el otro mundo?"

No olvidemos, tampoco, que "flogado" en el mundo, "plagado" de mentiras, renegados, purgas y salvajes...

Consideraciones sobre el plagio

Pero hablamos anticipado algunas líneas sobre el plagio. Solemos "The Rites of the Ancient Mariner" de Coleridge, a propósito de la cita de Melville sobre el blanco. Y si que usa de sus referencias de parera y

límpido es el albatros del viejo marino, muerto por su estupidez y luego arrojada ballena. Calamidades de viejo blanco, de antiguas señal desconfiada.

En la cita del albatro un plagio? Demasiado expósito. Todos los libros se escriben sobre otros libros, pues los libros son siempre plagios de libros. La historia nunca es imposible como imposible el escritor infante. ¿Quién dijo que somos el mismo barro moldeado de otra manera? ¿Acaso nosotros y albatros? Ya no lo sabemos. Las lecturas pasadas se cruzan entre las ideas, hablan de nuevo, se vuelven a escribir bajo un nuevo molde.

Dorantes y solamente sobre lo leído. Sesos secos, infanteros la voz propia como imparable... pues en el otro tipo de mal llamado plagio resulta, entonces, un estado, una condición necesaria del oficio de "artista" (afirmado a la tía). Que si bien puede degenerar en una impropiedad maliciosa que coque y acomoda a su anhelo, que traidor con mentiras, que se hace de un libro para enredar lo ajeno de manera irrecusable, en plagio, sin más, su gresca lo dejara siempre al descubierto y muy lejos de lo que estamos hablando.

Pero, y como las cosas no son siempre blancas o negras, a pesar de Melville, existe un mar gris en todo esto que nos atrevemos a calificar de plagio, cargando la ballena con un agujero. En el fin, recordados análisis (nosotros, desarrollo, estudio, etc.) de las ideas antiguas a la luz del día hay como evidencia de irracionalidad, barbarie e ignorancia del ayer por el sólo hecho de ser tal segundo desarrollo de una ilustración a citarse. Entendamos que es también un plagio para el revés. Tenaz, velado, repuesto, un tanto más ingenuo que otros y queda más alambicado, pero plagio al fin.

Concluir: El Melville se hace de la Biblia, de Job y el Leviatán — así como del albatros de Coleridge — sin plagio. En tan sólo el oficio. Si Verne plagia a Melville en 30.000 Leguas de Viaje Submarino, proferidamente. Su grandiosa lo salva, por desgracia, porque la justicia es siempre divina. Si Para leer a Melville basta con ponerse sus pantalones color pascado y ubicarse en la década de 1900 en Nantucket. Otra pretensión del tipo megalomane del tiempo resultó monumental plagio.

Finalmente, debemos reconocer que sobre todo lo anterior existen también los libros de sí, nos débidos a la ingenuidad, pero eso ya es otro tema. [1]

La Ballena Apuntes para leer Moby Dick (II) [artículo]: Braulio Fernández Biggs.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fernández Biggs, Braulio

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La Ballena Apuntes para leer Moby Dick (II) [artículo] : Braulio Fernández Biggs. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile